



СЭВЭКӢ ТӢРЭНМЭН ИХИВДЯРӢ

БЭЕ ИОНА КНИГАН

КНИГА ПРОРОКА ИОНЫ



# Сэвэкӣ тṽрḗнмḗн ихивдярӣ бэе Ио̄на книган

эвэды̄т тадук лṽчады̄т-та Синодальной переводнун

## Книга пророка Ионы

на эвенкийском языке  
с параллельным русским Синодальным переводом

Институт перевода Библии  
Москва  
2018



## Аяврил гиркил!

Сү Сэвэки түрэнмэн ихивдари бэе Иона книгаган дявучадярас. Эр книга Нонопты Гунмэчиндук. Нонопты Гунмэчин Омакта Гунмэчиннүн умундү Библия бран. Эр книгакакун упкат книгагдук аяткү бихин. Тара ноноптыдук тькиндэлэн упкат книгагдук кэтэдбимэт таңдяра. Нонопты Гунмэчин он бини эр бугадүт овчан, он бээл билчэтын улгучэндерэн. Эр книгагдү мит он буга овчан, он еврей хуңтул-дэ тэгэл ноноптыдук билчэтын таңдяңат.

Сү эр книгагдү лүчады Синодальной Перевод дарандүн эвэды-переводпа-да ичэдерэс. Таңдянал, сакэллу, халдүн эвэды перевод Синодальной переводтукин хуңтутыкин. Эвэды перевод халдүн учэлэпты еврей дукувурин Синодальной перевод дукувурдукин хуңтул, тарит хадүн Синодальной Переводнун эхин дэкта.

Иона Книгагдүн Сэвэки түрэнмэн ихивдари Иона гэрбичи бээли гунмувдерэн. Нуңан Сэвэки гундеривэн омй бачан, упкатва Сэвэки дэптыкин одячан. Тар инэңил дяпкун нямэди анжанйлта амаски Сэвэки эделйн балдыра бичэн. Сэвэки Ионадү Ниневияла сурудэн ипкэчэн. Ниневия Ассирийскай империя хэгдыгүн городын бичэн. Тар империя наладүви бээл хуңтул тэгэлвэтын дявучадяна, маннит, эрүт-тэ тырэдечэн. Иона израильчэр булэсэгилин, ниневиячэр, эрүлвэ онардуквар хуэттэтын, Сэвэки нуңартын нэлумүхылвэтын тэхидэн эчэн ээттэ. Тыкэн-гу дялдана, булэсэгилдук-ку нэлэденэ, нуңан Ниневиядук бугаскаки хуктылчэн.

Тар-да бичэлин, Иона адыра-кат бэе сохириван ичэксэ, Сэвэки гуннэвэн очан. Мэнин-кэ Сэвэки ниневиячэр эрүлвэ онаватын тэхинэдукин сөт тыкулчан. Сэвэки-кэ Ионадү, он Нуңан бээлвэ Нуңан түрэрвэн дялувдарилта аявдерэн, ичэвкэнчэн. Сэвэки эрүлвэ одярил бээл ачин одатын эхин ээттэ, тарил эрулвэ онадуквар хуэттэтын ээтчэрэн. Бэгин израильчэр-нюн Сэвэкитын эчэ бирэ. Нуңан упкат буга, бугадү бидери бэйңэлдү-дэ, упкат дүннэдү балдыдаридү-да Сэвэки. Тарил-да Нуңанман долчатчара, тарилва Нуңан-да аявдерэн.

Омакта Гунмэчиндү Исүс, Ионали улгучэндэнэ, миттү он будэриви, аивриви-да улгучэндерэн. Исүс, ниневиячэрдүли улгучэндэнэ, миттү он эрүвэ онадуквар хуэтчиксэл, нүңнэт бинит бидевкил, тара ичэвкэдерэн.

Эр Нонопты Гунмэчиндук урумкүн книгага таңиксал, сү упкат Библиява таңдывэр ээттэхун бү сөт ээтчэрэв. Библиява хуңтул түрэрди дукудари Институт түрэрди одяри Институт эр Сэвэки түрэнмэн ихивдари бэе Иона книгаган эвэдыт овчалдү, эвэды переводпа аяргүвчалдү тадук гил бээлдү эр книга юдэн бэлэтчэрилдү пахива гундерэн.

Иона книгаган Библиява хуңтул түрэрди дукудари Институт түрэрди одяри Институт сайтгүн бакадяңахун: <http://ibt.org.ru>

## Дорогие читатели!

Перед вами – книга пророка Ионы, одна из книг Ветхого Завета. Ветхий Завет вместе с Новым Заветом составляют Библию, эту Книгу книг, которая на протяжении веков была и остается самой читаемой книгой в мире. Ветхий Завет рассказывает о сотворении мира, о сотворении человека, об историческом и духовном пути еврейского народа и других народов древности.

Книга, которую Вы держите в руках, включает параллельный текст Синодального русского перевода. Следует учитывать, что перевод книги пророка Ионы на эвенкийский язык не всегда полностью соответствует Синодальному, в некоторых местах имеются неизбежные для разных переводов расхождения, кроме того эвенкийский и Синодальный переводы имеют разные тексты-источники.

Книга Ионы рассказывает о пророке, который не хотел быть пророком и всеми силами сопротивлялся этому призванию. События происходят в VIII веке до н.э. Бог поручил Ионе идти в столицу жестокой и властной Ассирийской империи город Ниневию, чтобы обличить жителей этого города. Но Иона не захотел, чтобы кровные враги израильтян, ниневитяне, покаяться в своих грехах и получили Божье прощение. Возможно, он просто боялся отправляться к врагам и потому отправился в путь в противоположную от Ниневии сторону.

После череды удивительных событий Иона все-таки послушался Господа, но он очень огорчился, когда ниневитяне получили Божье прощение. Но Господь показал Ионе, что Он милостив ко всем людям, которые готовы принять Его весть, что он желает не погибели грешников, но их покаяния. Господь – Бог не только израильского народа, но и всего мира, включая животных, растения и неживую природу, они тоже покорны Его воле и Ему небезразличны.

В Новом Завете Иисус напоминает историю об Ионе, чтобы предвозвестить Свою смерть и воскресение. Также Иисус приводит ниневитян как пример безусловного и безоговорочного покаяния грешников.

Мы надеемся, что знакомство с этой небольшой книгой из Ветхого Завета пробудит у читателя интерес к Библии в целом. Институт перевода Библии приносит благодарность переводчикам и редакторам книги пророка Ионы, а также всем, кто содействовал подготовке этого издания.

Текст в электронном формате можно найти на сайте ИПБ, следуя по ссылке <http://ibt.org.ru>

## Иона Бэгиндук туксандяран

**1** <sup>1</sup> Умнэ Бэгин\* Ибнаткй\*, Амафий омологиткйн\*, эргэчйр тўрэрвэ ювчэн:

<sup>2</sup> «Хэгды городтулā Ниневиялā суруксэ, тадū индерйл бээлдū тэпкэ-кэл: Сэвэкй гундерэн: Бй эрүвэ одярйвахун сām. Тарā чāскй эдеңэв тэрэрэ».

<sup>3</sup> Иона-ка Бэгин гуннэвэн эдэви дялувра Нуңандукин туксāнчāн, городтулā, Тарсис гэрбичйлэ, суручэн. Нуңан Ибппиялā\* исчāн, тадū корабльва, Тарсистулā ээндерйвэ, бакачāн. Хоктови тамаксā, нуңан корабльдулā туктычэн тадук Тарсистыкй нэнэхинчэн.

## Иона убегает от Господа

**1** <sup>1</sup> И БЫЛО слово Господне к Ионе, сыну Амафиину:  
<sup>2</sup> встань, иди в Ниневию, город великий, и проповедуй в нем, ибо злодеяния его дошли до Меня.

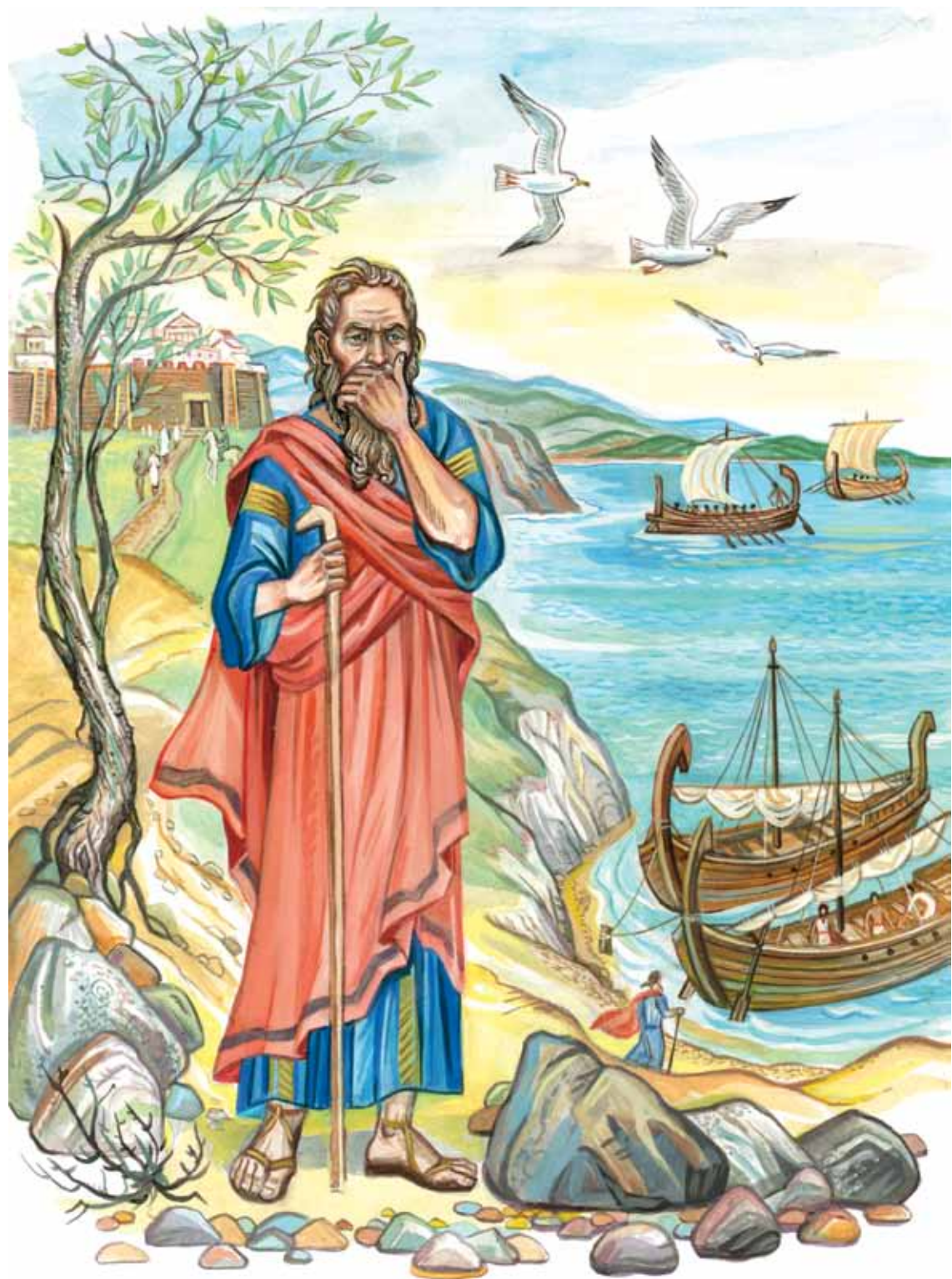
<sup>3</sup> И встал Иона, чтобы бежать в Фарсис от лица Господня, и пришел в Иоппию, и нашел корабль, отправлявшийся в Фарсис, отдал плату за провоз и вошел в него, чтобы плыть с ними в Фарсис от лица Господа.

---

\* <sup>1:1</sup> *Иона* – Эдū Тар-ты Сэвэкй тўрэнмэн ихивдярй бээлй 4 Царст-водū 14:25 дукувчā.

\* <sup>1:1</sup> *Омогги* – Тар лўчады тўрэн сын, парень.

\* <sup>1:3</sup> *Ибппия* – Тар Исраиль Средиземноморской дяпкадўн илит-чарй город.



<sup>4</sup> Тэли Бэгин сō эңэхй эдынмэ лāмулā уңчэн; эңэхймэмэ сугй очāн, корабль капургаликнан.

<sup>5</sup> Корабль хавамнйлин, нэлэликсэл, бэлэттэтын сэвэки́тыкйинмэр эрилчэл. Нуңартын корабль эимкүтмэр одāн тадū бихй тэвүлвэ мүлэ нōдатычāl. Ибна-ка корабль дōгйдālāн эвуксэ, хуглэхинчэн, маннит āхинчāн.

<sup>4</sup> Но Господь воздвиг на море крепкий ветер, и сделалась на море великая буря, и корабль готов был разбиться.

<sup>5</sup> И устрашились корабельщики, и зывали каждый к своему богу, и стали бросать в море кладь с корабля, чтобы облегчить его от нее; Иона же спустился во внутренность корабля, лег и крепко заснул.





<sup>6</sup> Корабль капитāнин нуңандулāн эмэчэ, гунчэ: «Он-ка сй āдянни? Илкал, мэннйдүви Сэвэкидүви уңкёрокал! Нуңан, багар, сй уңкёродярйвас дōлдыксā, митпэ этэн бувкэнэ».

<sup>7</sup> Тэли корабль хавамнйлин мэмэридүвэр гунчэтын: «Нйдук мит эр биргэвэ ичедерйвэт сādāвар сиребийвэ\* нōдāгат». Нуңартын сиребийвэ нōдачāl, тар Иōналā тыкчэн.

<sup>8</sup> Корабль хавамнйлин Иōнадү гунчэл: «Эр нй буруйдукин мунэвэ биргэ боконон? Сй нй? Йдук эмэчэс? Эма бугадук, эма тэгэдук?»

<sup>9</sup> Нуңан дявчā: «Бй еврей бихим, Бэгиндү, няңня Сэвэкидүн, лāмува дүннэвэ-дэ овчādү, уңкёрōдям».

<sup>6</sup> И пришел к нему начальник корабля и сказал ему: что ты спишь? встань, воззови к Богу твоему; может быть, Бог вспомнит о нас и мы не погибнем.

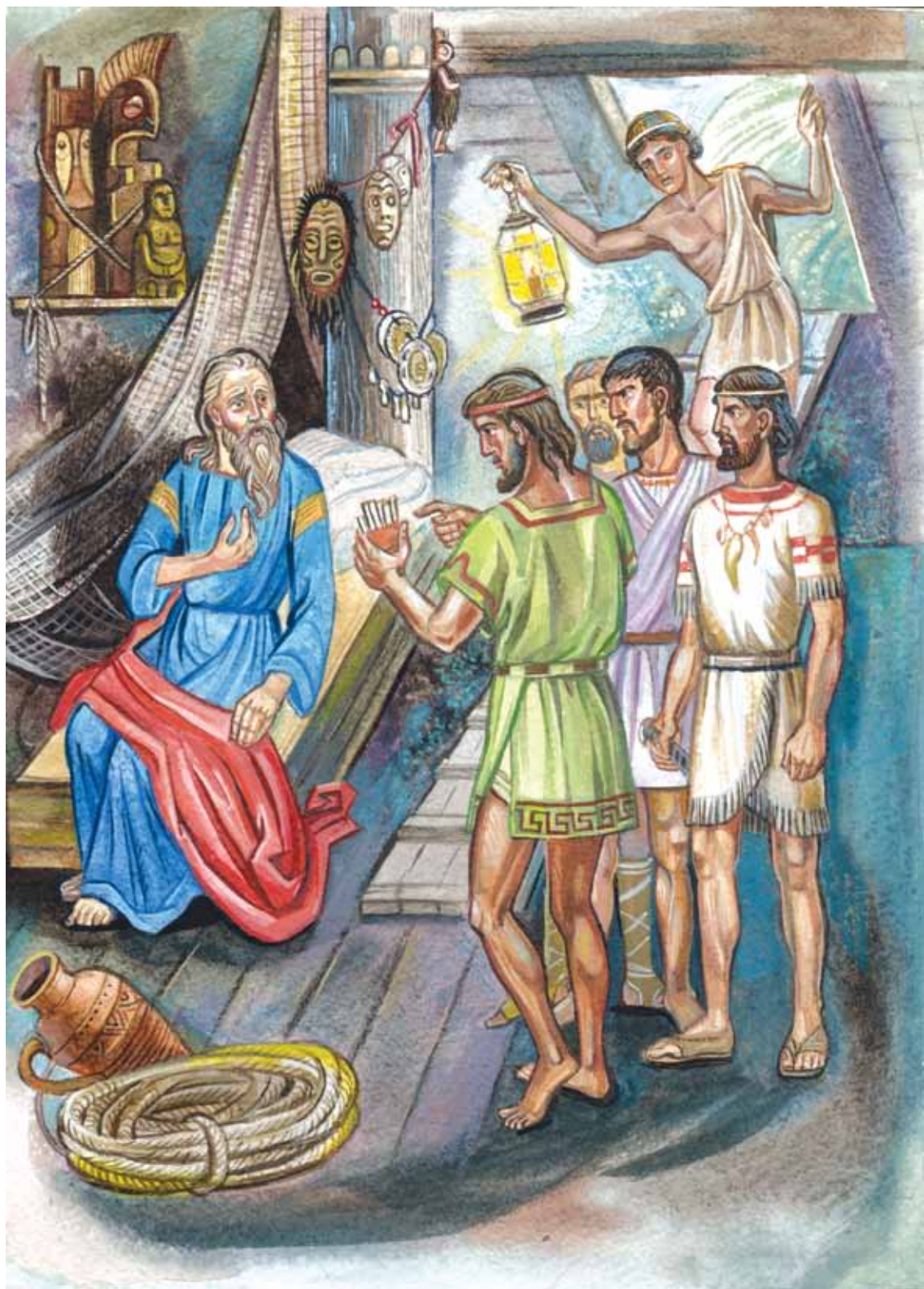
<sup>7</sup> И сказали друг другу: пойдем, бросим жребии, чтобы узнать, за кого постигает нас эта беда. И бросили жребии, и пал жребий на Иону.

<sup>8</sup> Тогда сказали ему: скажи нам, за кого постигла нас эта беда? какое твое занятие и откуда идешь ты? где твоя страна и из какого ты народа?

<sup>9</sup> И он сказал им: я Еврей, чту Господа Бога небес, сотворившего море и сушу.

---

\* <sup>1:7</sup> *Сиребий* – Тар лүчады түрэн жребий.



<sup>10</sup> Иона нуңардұтын Бэгиндук туксандярьви гунчэ. Гуннэн бэелвэ сѳт нэлэливкэнчэ, нуңартын улгумйчэтын: «Эдā тарā ѳнни?»

<sup>11</sup> Лāму-ка эңэхйтмэр-дэ эңэхйтмэр бѳлкинидячāн. Тѳлй нуңартын нуңандукин ханңуктачāл: «Экунма бӯ синнун лāму бэрэдэн ѳдярав?»

<sup>12</sup> Нуңан гунчэ: «Бй сāм: эр сѳ хэгды сугй сундулэ миндук тыктэн, тарит минэвэ гаксāл, мӯлэ гарадāкаллу, тѳлй лāму бэрэдеңэн».

<sup>13</sup> Тар оннудун бэел упкат эңэхйдуквэр лāму хулйлэн улйнилчāтын. Тар-ка нуңартын эңэхйдуктын эдын үгѳл-дэ эңэхйтмэрит-тэ эңэхйт-мэр ѳдярьдуктын эңѳт кѳйивра бичэ.

<sup>10</sup> И устрашились люди страхом великим и сказали ему: для чего ты это сделал? Ибо узнали эти люди, что он бежит от лица Господня, как он сам объявил им.

<sup>11</sup> И сказали ему: что сделать нам с тобою, чтобы море утихло для нас? Ибо море не переставало волноваться.

<sup>12</sup> Тогда он сказал им: возьмите меня и бросьте меня в море, и море утихнет для вас, ибо я знаю, что ради меня постигла вас эта великая буря.

<sup>13</sup> Но эти люди начали усиленно грести, чтобы пристать к земле, но не могли, потому что море все продолжало бушевать против них.



<sup>14</sup> Тэли корабль хавамнйлин Бэгиндук сѳт гэлэлчэл: «Бэгин, экэл мунэ эр бэе эрйксэвэн гадярйдуквун бувкэнэ. Эр буруйя āчин бэевэ вадярйдуквун мунэвэ экэл буруйдара, Сй – Бэгин, Сй мэнни тарā ов-кāнинни. Эр-ты эētчэрйс бичэ, тарā одянни».

<sup>15</sup> Тарā гуниксэл, нуңартын Иōнава мўлэ гарадāчāl, тэли сѳт бэл-кāндярй лāму бэрэчэн.

<sup>16</sup> Ичэнэдуквэр, бэел Бэгиндук сѳт нэлэликсэл, Нуңандўн хулганй-чāтын-да одёрй тўрэнмэр бўчэтын-дэ.

<sup>14</sup> Тогда воззвали они к Господу и сказали: молим Тебя, Господи, да не погибнем за душу человека сего, и да не вменишь нам кровь невинную; ибо Ты, Господи, соделал, что угодно Тебе!

<sup>15</sup> И взяли Иону и бросили его в море, и утихло море от ярости своей.

<sup>16</sup> И уstraшились эти люди Господа великим страхом, и принесли Господу жертву, и дали обеты.



## Иона уңкерōвунин

**2**<sup>1</sup> Иона лāмулā гарандāвчāлāн, Бэгин хэгдындē оллодū нуңанмāн нымңэвкēнчē, тар олло урдūн нуңан илан инэңйвэ, илан долбо-нйва бичēн.

<sup>2</sup> Олло урдūн биденэ, Иона Бэгиндū, Сэвэкйдūви, уңкёрōдячāн.

<sup>3</sup> Нуңан гунчēн: «Биргэвэ ичэденэ, бй Бэгинмэ эричэв, Нуңан-да миндū дйвчāн. Дуннэ дōдукин, бучэл бикйттуктын, бй Синэ эриде-чэв, Сй-кэ бй соңонмов дōлдычās.

<sup>4</sup> Сй минэвэ лāму дōмалāн, суңтамалāн гарандāчās, мū минэ дасчāн, Сй миндулэ упкат үгэлвэ уңнэлли оёлив эенчэтын.

<sup>5</sup> Бй гунчэчэв: “Бй Синду кэрэхивчэ бихим; тар-да бичэлин, бй Сй одёврй дйовас нйн ичэдеңэв”.

## Молитва Ионы

**2**<sup>1</sup> И повелел Господь большому киту поглотить Иону; и был Иона во чреве этого кита три дня и три ночи.

<sup>2</sup> И помолился Иона Господу Богу своему из чрева кита

<sup>3</sup> и сказал: к Господу воззвал я в скорби моей, и Он услышал меня; из чрева преисподней я возопил, и Ты услышал голос мой.

<sup>4</sup> Ты вверг меня в глубину, в сердце моря, и потоки окружили меня, все воды Твои и волны Твои проходили надо мною.

<sup>5</sup> И я сказал: отринут я от очей Твоих, однако я опять увижу святой храм Твой.





<sup>6</sup> Мӯ минэ кумнэчэн, билгамалāv исчāн, бй мӯ сунтадун чэпэчэв, дылив лāму орōктодин учивчāн.

<sup>7</sup> Бй лāму хэрэмэлэн тыкчэв. Бй гирамкйнми дахивунин сомивчāн, Бэгин-кэ, Сэвэкй минңй, тадук минэ угиррэн, омакта бинйев бӯрэн.

<sup>8</sup> Бй буделиксэ, Бэгинми дёним, Сй-кэ одёврй дюдӯви бй уңкерō-вунмав дōлдычās.

<sup>9</sup> Сэвэрдӯ-кэ уңкерōдярил Бэгин мулāндярдуйдукин бāвувчāl.

<sup>10</sup> Кэнёвунмэ икэнденэ, бй Синдӯ хулганйдяңāv. Бй, синдӯ бӯнэви тӯрэрви дялудяңāv. Бэгин-нюн айчивунма бӯвкй».

<sup>11</sup> Тадӯ Бэгин олло Иōнава дӯннэлэ тумихиндāн ипкэчэн.

<sup>6</sup> Объяли меня воды до души моей, бездна заключила меня; морскою травою обвита была голова моя.

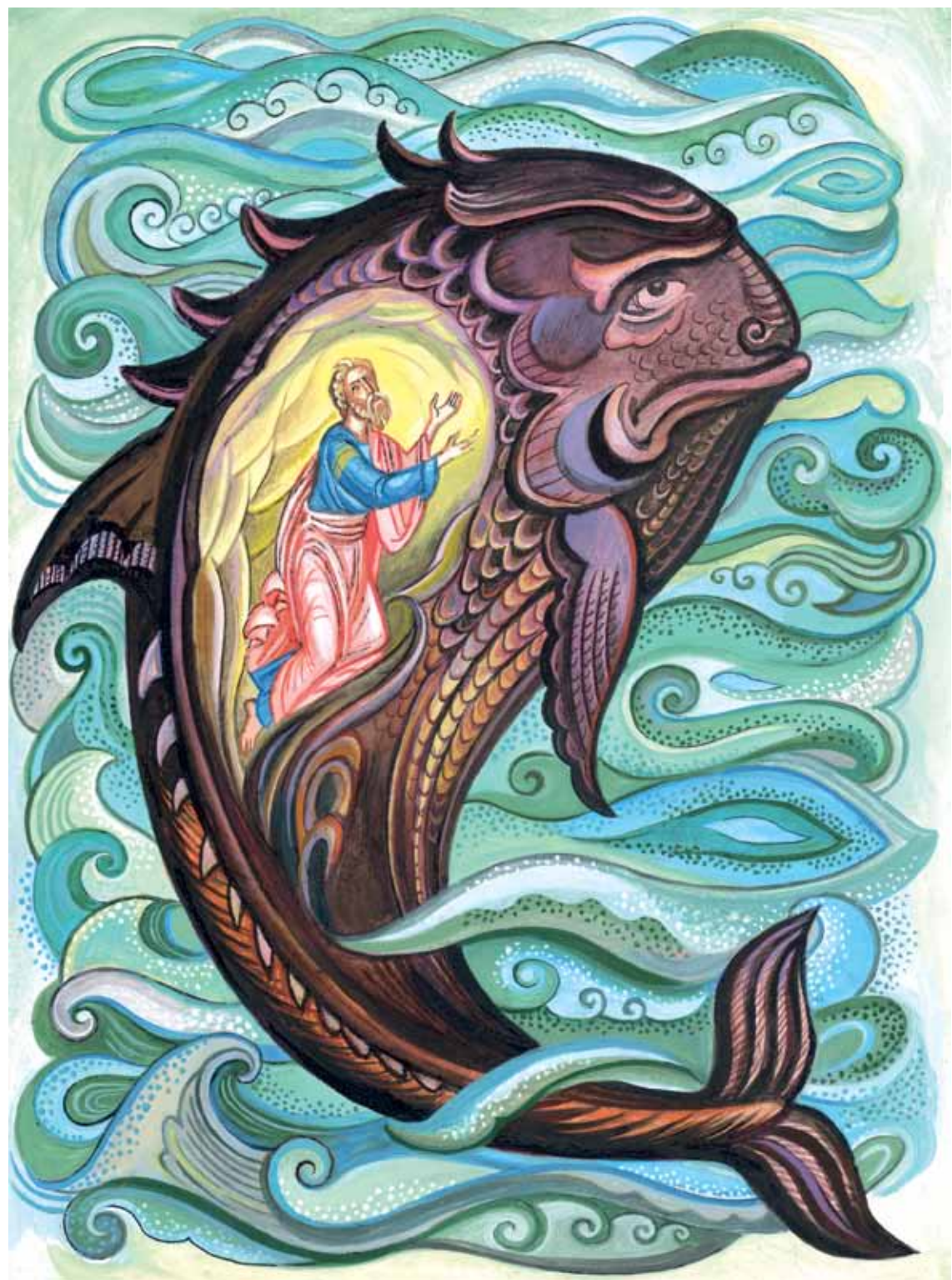
<sup>7</sup> До основания гор я нисшел, земля своими запорами навек заградила меня; но Ты, Господи Боже мой, изведешь душу мою из ада.

<sup>8</sup> Когда изнемогла во мне душа моя, я вспомнил о Господе, и молитва моя дошла до Тебя, до храма святого Твоего.

<sup>9</sup> Чтущие суетных и ложных богов оставили Милосердного своего,

<sup>10</sup> а я гласом хвалы принесу Тебе жертву; что обещал, исполню: у Господа спасение!

<sup>11</sup> И сказал Господь киту, и он изверг Иону на сушу.



## Иона Ниневиялā сурудерэн

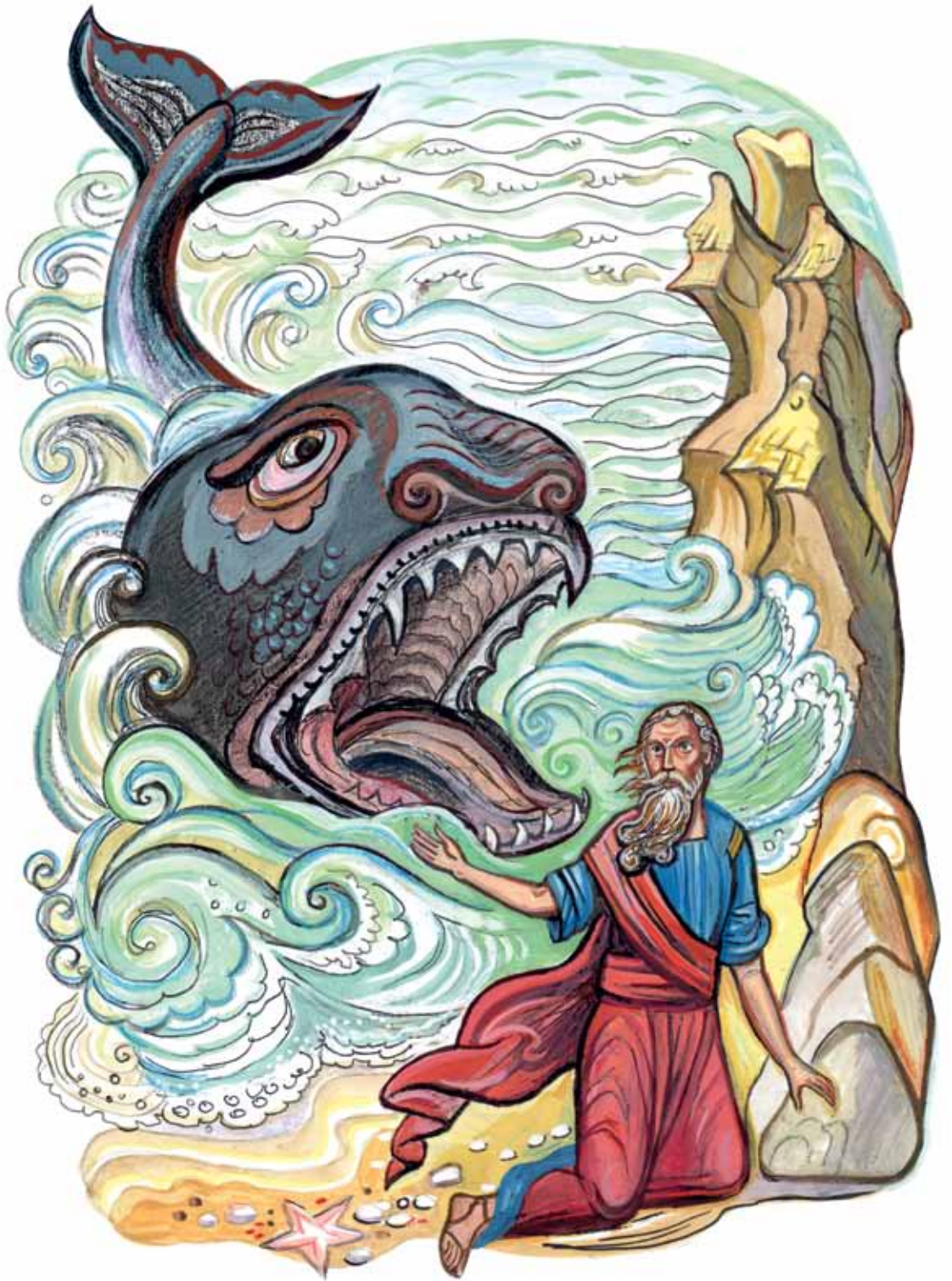
**З**<sup>1</sup> Бэгин Ионаткй нян-дāt түрэрвэ ювчэн. Нунан гунчэн:  
<sup>2</sup> «Хэгды городтулā Ниневиялā суруксэ, тадū Бй синдū ипкэде-  
рйвэв тэпкэкэл».

<sup>3</sup> Иона Бэгин гуннэдин очан, Ниневиялā суручэн. Ниневия-кэ сō хэгды город бичэн, умун мудандук гē мудандулāн илан инэңйвэ гир-  
куңатыс.

## Иона отправляется в Ниневию

**З**<sup>1</sup> И было слово Господне к Ионе вторично:  
<sup>2</sup> встань, иди в Ниневию, город великий, и проповедуй в ней, что  
Я повелел тебе.

<sup>3</sup> И встал Иона и пошел в Ниневию, по слову Господню; Ниневия же  
была город великий у Бога, на три дня ходьбы.



<sup>4</sup> Иōна городтулā йчēн. Умун инэңйвэ гиркуксā, тэгэдү тэпкэчēн. Нуңан гунчēн: «Дыгиндяр инэңйлй Нинēвия сукчавувдяңāн».

<sup>5</sup> Нинēвиядү бидерйл бэел Сэвэкй Иōналий гуннэвэн тэдечэтын. Тарит, нуңартын упкаттын, дөготчорйдук баянмалā, эрүвэ онадуквар мэргэнмэр ичэвкэндэвэр, девгэвэ эчэтын илэчэрэ, мэргэн тэтылвэр, коркōли тōргāдук овчāлдук, тэтчэтын.

<sup>4</sup> И начал Иона ходить по городу, сколько можно пройти в один день, и проповедовал, говоря: еще сорок дней - и Ниневия будет разрушена!

<sup>5</sup> И поверили Ниневитяне Богу, и объявили пост, и оделись во вретища, от большого из них до малого.



<sup>6</sup> Нинēвия тэгэмэрин, тарā дōлдѳксā, тэгэктукки иликсā, мēндукви тэгэмэрдѳ тэтѳви лукиксā, мэргэн тэтѳви тэтѳксē, хулэптэндѳ тэгэчэн\*.

<sup>7</sup> Тэгэмэр Нинēвиялѳ тэпкэвкэнчē: «Тэгэмэр хэгдыгѳл бэелнюнми ипкэдерэн: бэел-кэт, мачālэл-кэт, бēрул-кэт эңэтѳтын дептē-дэ, умнā-да.

<sup>8</sup> Бэел-дэ, авдѳл-да мэргэн тэтѳлвэр тэтңэтѳтын, тадук упкат эрѳк-сэтпэр Сэвэкѳвэ эрѳктын. Бэетыкѳн эрѳвэ бōнадуквар хуечиктын, дѳлэскѳй-дэ нѳннэт бинѳт бидектын.

<sup>9</sup> Нѳ сāран, Сэвэкѳ багар митпэ мулāниксā, Мēнңѳви тыкунми омноксō, этэн митпэ бувкэнэ».

<sup>10</sup> Сэвэкѳ, тарил эрѳвэ бōнадуквар хуетнэвэтын, нѳннэт бинѳт бихѳвэтын ичэксē, Нуңан, нуңарватын мулāниксā, гуннэлви биргэлвэ эчē уңнэ.

<sup>6</sup> Это слово дошло до царя Ниневии, и он встал с престола своего, и снял с себя царское облачение свое, и оделся во вретище, и сел на пепле,

<sup>7</sup> и повелел провозгласить и сказать в Ниневии от имени царя и вельмож его: «чтобы ни люди, ни скот, ни волы, ни овцы ничего не ели, не ходили на пастбище и воды не пили,

<sup>8</sup> и чтобы покрыты были вретищем люди и скот и крепко вопияли к Богу, и чтобы каждый обратился от злого пути своего и от насилия рук своих.

<sup>9</sup> Кто знает, может быть, еще Бог умилосердится и отвратит от нас пылающий гнев Свой, и мы не погибнем».

<sup>10</sup> И увидел Бог дела их, что они обратились от злого пути своего, и пожалел Бог о бедствии, о котором сказал, что наведет на них, и не навел.

---

\* <sup>3:6</sup> Хулэптэндѳ тэгэчэн — Тыкэн тэгэмэр эрѳвэ бōнадукви сōт мэргэдерѳви ичэвкэндечэн.



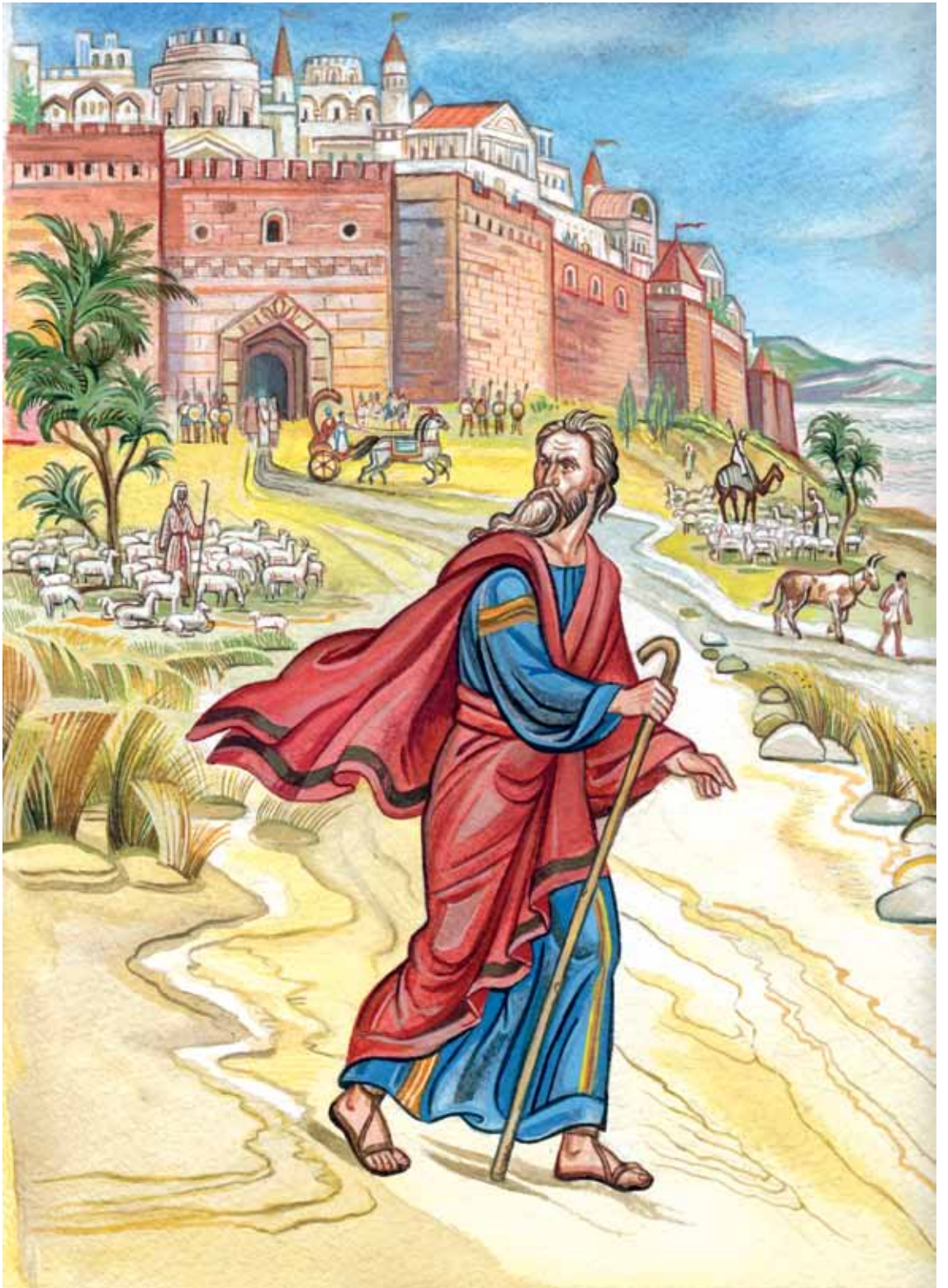


## Иона тыкунин

- 4** <sup>1</sup> Иона Бэгин городпа эхйдукин сукчара сѳт тыкулчѳн.
- <sup>2</sup> Нуѳан Бэгиндѳ эр тѳрѳрди уѳкѳрѳчѳн: «О, Бэгин, бѳй тыкѳн-ты ѳвѳѳтпѳн сѳчѳв! Бѳй, дѳѳдѳви-кат биденѳ, тарѳ гунчѳденѳ, Тарсистулѳ туксачѳв. Сѳй – мѳвачѳй, мулѳндярдѳй, тыкунми химѳт эхѳй ѳврдѳ, сѳѳт аѳврдѳ Сѳвѳкѳй бихинни, биргѳвѳ уѳмѳй эхинни эѳтчѳрѳ.
- <sup>3</sup> Эхиткѳн-кѳ, Бэгин, бидерѳдукив будѳв аятмар бидѳнѳн, тарит минѳй бинѳвѳв гакал».
- <sup>4</sup> Бэгин-кѳ нуѳандѳн дѳвчѳн: «Аѳ-гу тыкѳн тыкѳлдярдѳйс?»
- <sup>5</sup> Иона, городтук ѳксѳ, дылачѳ ѳкиттѳн тѳгѳчѳн. Нуѳан тадѳ тѳгѳкѳеви ѳксѳ, ханяндѳ тѳгѳтчѳнѳ, ѳкун городнун ѳдяѳн, гунчѳчѳ, алѳчилчѳн.

## Гнев Ионы

- 4** <sup>1</sup> Иона сильно огорчился этим и был раздражен.
- <sup>2</sup> И молился он Господу и сказал: о, Господи! не это ли говорил я, когда еще был в стране моей? Потому я и побежал в Фарсис, ибо знал, что Ты Бог благий и милосердый, долготерпеливый и многомилостивый и сожалеешь о бедствии.
- <sup>3</sup> И ныне, Господи, возьми душу мою от меня, ибо лучше мне умереть, нежели жить.
- <sup>4</sup> И сказал Господь: неужели это огорчило тебя так сильно?
- <sup>5</sup> И вышел Иона из города, и сел с восточной стороны у города, и сделал себе там кушу, и сел под нею в тени, чтобы увидеть, что будет с городом.

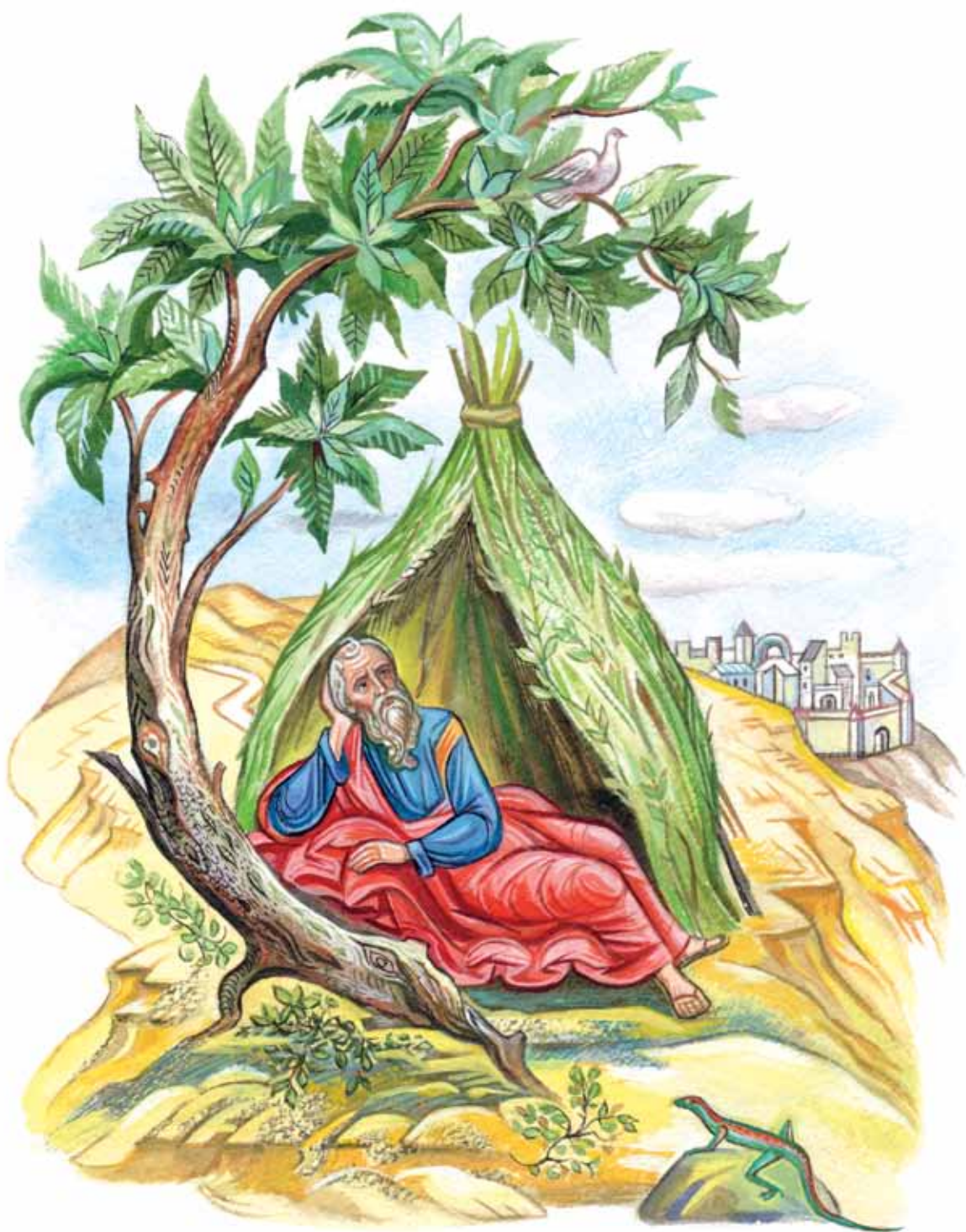


## **Мō гаран тадук кулин**

<sup>6</sup> Бэгин эётчэрдийдин Иōна дылин угидэлийн мō гаран балдычāн, тар ханяндукин алатмй эимкутмэр о́чāн. Иōна тар мōдū сōт урунчэ́н.

## **Ветка дерева и червь**

<sup>6</sup> И произрастил Господь Бог растение, и оно поднялось над Ионою, чтобы над головою его была тень и чтобы избавить его от огорчения его; Иона весьма обрадовался этому растению.



<sup>7</sup> Тыминин-ка дылачā юдерэкин, Сэвэкй тар мō ниңтэлвэн кулиндү девувкэнчэ. Мō бучувчāн.

<sup>8</sup> Дылачā ючэлэн, Сэвэкй сō хэкупчу эдынмэ дылачā юкйттукин уңчэн, дылачā Иōна дывāн-ка сōт нямалгидярйдукин нуңан дялви-кат сэмңилчэн. Нуңан будэви эētчэнэ, гунчэн: «Бидерйдукив будэв-дэ аятмар бидеңэн!»

<sup>9</sup> Сэвэкй-кэ Иōнадү гунчэн: «Ая-гу мō āчин онадукин тыкэн тыкүл-дярйс?» Иōна дявчāн: «Эңи, бй будэлэви тыкүлдям».

<sup>7</sup> И устроил Бог так, что на другой день при появлении зари червь подточил растение, и оно засохло.

<sup>8</sup> Когда же взошло солнце, навел Бог знойный восточный ветер, и солнце стало палить голову Ионы, так что он изнемог и просил себе смерти, и сказал: лучше мне умереть, нежели жить.

<sup>9</sup> И сказал Бог Ионе: неужели так сильно огорчился ты за растение? Он сказал: очень огорчился, даже до смерти.



<sup>10</sup> Тэли Бэгин Ибнадү гунчэн: «Сй мōва энэ-кэт балдывра, энэ-кэт ичэттэ мулāндянни. Тар умун долбонидү балдычāн, умун-дэ долбоний-ли бучувчāн.

<sup>11</sup> Бй-кэ Ниневиява бн этэм мулāна?! Эр хэгды городтү умун нямāди дюрдяр тыхинча хулэкэдук бэел, аява эрүдук эхйл тākта, тадук кэтэмэ авдү бихи».

<sup>10</sup> Тогда сказал Господь: ты сожалеешь о растении, над которым ты не трудился и которого не растил, которое в одну ночь выросло и в одну же ночь и пропало:

<sup>11</sup> Мне ли не пожалеть Ниневии, города великого, в котором более ста двадцати тысяч человек, не умеющих отличить правой руки от левой, и множество скота?





**Сэвэки тӯрәнмән ихивдярї бэе Иōна книган**  
**Книга пророка Ионы на эвенкийском языке**  
**Jonah in the Evenki language (ISO: evk)**

Художник - Ирина Павлишина  
Онёмнї - Ирина Павлишина

ISBN 978-5-93943-251-1

© Институт перевода Библии, 2018

Электронные версии и аудиоверсии переводов  
библейских текстов на эвенкийский язык  
можно скачать на сайте Института перевода Библии:  
<http://ibt.org.ru/ru/media?id=EVK>

